



## Prof. Harold Lesch

(Lecturer: Interpreting and Afrikaans Linguistics)

### Qualifications:

MA, DLitt

(University of the Western Cape)

### Academic expertise:

Interpreting, translation, Afrikaans linguistics.

### Current research projects:

Interpreting – a mode for intercultural communication

### Recently completed projects:

- Devising a model of aptitude testing for interpreter training
- Interpreting in Parliament including the legislature
- Community translation and the retranslation of a technical text in plain language: a case study

### Recent publications (since 2017):

- Gibello, L. and Lesch, H.M. 2017. Norms and conventions in the translation of Chinese-English literary texts for American target readers with reference to the translation of Mo Yan's Red Sorghum. *Language and Semiotic Studies Journal* 3(2): 67-109.
- Lesch, H.M. 2018. From practice to theory: Societal factors as a norm governing principle for community translation. In Taibi, M. (ed.). *Translating for the Community*. Multilingual Matters: Bristol. 69-97.
- Lesch, H.M. and Grové, K. 2018. Interpreting services in the Western Cape Legislature: An explorative analysis. *Translation and Interpreting Studies: The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 13(2): 250-268.
- Lesch, H.M. 2019. In search of a sustainable training model for educational interpreting – Stellenbosch University: A case study. *International Journal for Language and Linguistics* 6(2): 42-52.
- Deysel, E. and Lesch, H.M. 2019. Experimenting with computer-assisted interpreter training tools for the development of self-assessment skills: National Parliament of RSA. In Fantinuoli, C. (ed.). *Technology and Interpreting*. Language Science Press: Berlin. 61-90.
- Cupido, A. and Lesch, H.M. 2020. Gemeenskapsvertaalpraktik: Gewone taal vir die hervertaling van 'n bankteks [internet]. *LitNet Akademies* 17(1). Available: <https://www.litnet.co.za/gemeenskapsvertaalpraktik-gewone-taal-vir-die-hervertaling-van-n-bankteks/>.
- Lesch, H.M. and Ntuli, T. 2020. In search of quality interpreting services – The National Parliament of South Africa as a case study. *Nordic Journal of African Studies* 29(1).
- Lesch, HM 2020 Investigating the Effects of a (Non-) Professional Interpreting Service in Healthcare in *International journal for Language and Linguistics* Vol. 7, No. 4, doi: 10.30845/ijll.v7n4p1.

### Postgraduate supervision: MA (completed recently):

- Deysel, E. 2018. Self-assessment by computer-assisted interpreter training (CAIT) for practising interpreters: Parliament as a case in study (co-supervised with Mr Marius Swart).

- Gambrell, S. 2018. Crafting an effective test: Devising a model of aptitude testing for interpreter training.
- Cupido, A. 2018. Die hervertaling van 'n tegniese teks in gewone taal: 'n Gevallestudie.
- Van Zyl-Bekker, S. 2019. 'n Toepassing van die teoretiese konstruk van die werkeis-beheerskema op opvoedkundige tolking: US as gevallestudie.

Postgraduate supervision: PhD (completed recently):

- Brewis, C. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek (co-supervised with Prof. Ilse Feinauer).

